

## International Working Group on Global Organic Textile Standard

GOTS IWG



### MINUTES - GOTS TECHNICAL COMMITTEE

GOTS テクニカル・コミティー議事録

Thursday 16<sup>th</sup> February 2012, 09:30am-12:45pm, Biofach, Nuremberg, Germany

2012年2月16日 木曜日9時30分～12時45分、ドイツ・ニュールンベルグ・ビオファ

#### Present:

##### 出席者

Frank Kuebart (FK), representing IVN

フランク・キューバート(文中FK)、IVN代表

Kazuhiko Mori (KM), representing JOCA

森 和彦(KM)、JOCA代表

Jessica Poingt (JP), standing-in for Gwendolyn Wyard (GW), representing OTA

ジェシカ・ポイント(JP)、OTA代表グウェンドリン・ワイヤードの代理

Lee Holdstock (LH), representing Soil Association

リー・ホールドストック(LH)、ソイル・アソシエーション代表

Marcus Brügel (MB), Technical Director, International Working Group

マーカス・ブリューゲル(MB)、IWGテクニカル・ディレクター

These minutes focus on the results of the meeting with regard to the agenda points and do not necessarily reflect the chronological flow of discussions.

これらの議事録は協議事項のポイントから見た会議の結果に焦点を当てていて、討議の時系列でのフローは必ずしも反映していない。

They also contain follow-up information based on the further development of the agenda points discussed with relevant interpretation or implementation advice. Those sections are marked as 'follow-up information'.

さらに討議された協議事項のポイントの更なる展開に基づくフォローアップ情報を、関係する解釈や実施上のアドバイスとともに含んでいる。それらのセクションは「フォローアップ情報」とマークされている。

## 1. Present implementation figures of the GOTS certification system

### 1. GOTS 認証システムの現在の実施の実態

MB informs about the current implementation status of the GOTS program. In 2011 one new body has been approved: BCS Öko-Garantie (approval date: 22<sup>nd</sup> March 2011, accreditation body: DAkkS).

Resulting 14 certification bodies are approved for GOTS now.

マーカス・ブリューゲルはGOTSプログラムの現在の実施状況について説明した。2011年には認証機関が1社、承認された。BCS Öko-Garantie(承認日2011年3月22日、資格認定機関DAkkS)。これにより現在14の団体がGOTSの承認を得ている。

After the enormous growth of certified facilities between 2006 and 2009 the consolidation that started in 2010 continued in 2011. At the end of 2011 2714 facilities have been reported as certified in 57 countries (after 2754 facilities in 56 countries at the end of 2010). While there was growth in Europe, a drop was reported from some Asian countries. Still a problem is a huge fluctuation especially in Asia with many companies applying newly for certification and others (in most cases as they do not get follow-up GOTS/organic orders) stepping out. In India, again the country with most GOTS certified facilities (955, following 939 facilities in 2010) there were more than 20% newly certified facilities and about the same number of facilities resigned.

2006年から2009年の認証施設のずば抜けた増加の後、2010年に始まる地固めは2011年も続いた。2011年末で、2,714の施設が57の国で認証されたと報告されている(2010年末では2,754の施設が56の国)。ヨーロッパで増加したが、

減少はアジアのいくつかの国から報告されている。特にアジアではたくさんの会社が新規に認証を申請するが、(ほとんどのケースでGOTSオーガニックの追加注文が得られないため)その他は辞めて行くという大きな変動が、いまだ問題となっている。インドではまたGOTSの認証施設が最も多い国(2010年939施設が、2011年955施設に)になるが、20%以上もの新しく認証された施設があり、ほぼ同じ数の施設が辞めている。

Another significant increase was reported in the number of chemical suppliers that got their products assessed according to GOTS inputs requirements 412 (after 330 in 2011) and in the resulting dyestuffs 3190 (after 2694) and auxiliaries 4805 (after 3933) that got listed as GOTS compliant. With the further tightened environmental requirements for chemical inputs in GOTS Version 3.0, it is expected that a number of inputs will not meet the new standard so that the resulting Version 3.0 positive will probably contain less products.

もう一つの意義深い増加は、GOTSの投入資材の要求事項に従って彼らの製品を査定したケミカル・サプライヤーが412社(2011年の報告では330社)、その結果として染料は3,190件(2,694件の後で)、加工助剤4,805件(3,933件の後で)がGOTS適合としてリストされた。GOTS version 3.0ではケミカルの投入資材の環境要求事項が更に厳しくなったので、相当の数の投入資材が新しい基準を満たせなくなり、結果としてversion 3.0のポジティブ・リストに記載される製品は少なくなると予想されている。

A public annual report for the GOTS program was initially compiled for 2011. This includes also the financial information. More than 60% of the expenses were spent already on promotional and marketing tools and marketing activities including those carried out by the GOTS regional representatives.

GOTSプログラムの公開される年次報告が2011年分として初めて編纂された。これには財務情報も含む。GOTSの地域代表によって実行された分も含み、支出の60%以上がすでにプロモーションとマーケティングのツールと、マーケティング活動に支払われている。

*Follow-up information:* The Public Report 2011 was released on 1st March 2012 and is available for download on our website <http://www.global-standard.org/informationcentre/downloads.html>

The implementation status is summarized in attached slides.

フォローアップ情報: 2011年の公開年次報告は2012年3月1日に発表され、我々のウェブサイト

<http://www.global-standard.org/informationcentre/downloads.html> でダウンロードできる。実施状況は付属のスライドに要約されている。

## 2. Information on findings of the Certifiers' Council meeting, 15 Feb 2012

### 2. 2012年2月15日の認証機関評議会における所見についての情報

The certifier's meeting that took place the day before was quite productive.

テクニカル・コミティーの前日に開催された認証機関評議会は非常に実り多きものであった。

The meeting was conducted in a professional and pleasant working atmosphere; especially the presence of the Coordinator, IWG representatives and the marketing project manager in the first part was appreciated. While the certifiers remain interested and concerned about the marketing strategies and efforts of the IWG, the demand for direct participation in the IWG or TC was no longer raised. In the further development of GOTS, numerous certifiers see the need to add specified criteria for specific non-garment products (such as home, technical and hygienic textiles).

会議は専門的で感じの良い雰囲気で行われた。特にコーディネーターのヘルベルト・ラドウィグ、IWGの代表たち、マーケティング・プロジェクト・マネージャーのクロード・カーステンが最初の場面で出席していたのが評価された。一方で認証機関たちはマーケティング戦略とIWGの努力に興味と心配を持っていたが、IWGやテクニカル・コミティーへ直接に参加するという要望はもはや起きなかった。GOTSの更なる発展の中で、たくさんの認証機関が、ゲームでない特定の製品のための特別な判定基準を付け加える必要性を予見していた。(例えば家庭用、技術的、生理用品など)

With regard to implementation deadline of Version 3.0 a substantial challenge was reported: the (re-)assessment of the thousands of chemical inputs applied according Version 3.0 could not completely

be finalized by the GOTS approved certifiers right in time to allow wet processing companies to rematch all of their recipes before the end of the implementation period of Version 3.0 (1st March 2012). It was consensus that this should not lead to potential disadvantage to the wet processing companies concerned and their clients. Accordingly the wet processing industry should have sufficient time to (re)match their Version 3.0 compliant recipes, if necessary.

バージョン 3.0の実践の最終期限に関しては、相当なチャレンジ(困難)であると報告された。数千ものケミカル投入資材のバージョン3.0を適用しての再査定が、2012年3月1日のバージョン3.0の実施期限前に、湿潤加工業者が彼らのすべてのレシピを再調査できるように、GOTSの承認された認証機関によって完全に完了することはできないだろう。このことが関係する湿潤業者とそのクライアントに潜在的な不利益をもたらすべきでないというのがコンセンサスだった。従って湿潤加工産業は、必要であればバージョン3.0に適合のレシピの再調査に十分な時間を持つべきである。

Follow-up information: The IWG decided in its meeting on 17<sup>th</sup> February 2012 to extend the implementation period for Version 3.0 by 6 months to 1st September 2012 but limited this extension to the use of approved chemical inputs.

フォローアップ情報: IWGはその2012年2月17日の会議で、バージョン3.0の実施期限を2012年9月1日まで6ヶ月延長を決めた。ただしこの延長は承認されたケミカル投入資材の使用に限られる。

The final minutes of the Certifier Council meeting has been sent to the TC members on 5<sup>th</sup> April 2012. 認証機関評議会の最終議事録はテクニカル・コミティーのメンバーには2012年4月5日に送っている。

### 3. GOTS Version 3.0 and related Manual

#### 3. GOTS バージョン 3.0 と、関連するマニュアル

- Current status of implementation (with regard to implementation deadline 1<sup>st</sup> March 2012):
- 実施の現状(実施の最終期限2012年3月1日の観点から)

The progress in stakeholder involvement in the last revision process as well as the changes and additions in the content made in Version 3.0 of GOTS and the corresponding Manual are widely appreciated in the market. The only challenge that affected the practicability of the current standard and its implementation process reported was the chemical input (re-)assessment as mentioned above in section 2. The TC recommended to the IWG the corrective measure to extend the implementation deadline that was decided as stated above. Other implementation challenges reported were the timely certification of ginneries according to GOTS, the resistance of B2B traders to become certified as precondition that the final product can be labelled and the availability of operator's data on energy and water consumption per kg of textile output as well as procedures in place to reduce the same. However it is expected that all of these challenges can be handled without further corrective actions. The energy and water consumption topic is on the agenda for this year's certifier's training program (30<sup>th</sup> May 2012). 前回の改定プロセスで利害関係者を巻き込んだ経過と、同様にGOTSのバージョン3.0とそれに対応するマニュアルの中での内容の変更や追加については市場に広く評価された。報告された現在の基準の実用性とその実施プロセスに影響する唯一の困難は、前述のセクション2で述べたケミカル投入資材の再査定である。テクニカル・コミティーは上記のように決定された実施期限の延長と言う調性策をIWGに推薦した。その他の報告された実施上の困難は、GOTSに従ったジン工場のタイムリーな認証、最終製品にラベルが付けられる前提条件としてのB to Bのトレーダーたちの抵抗、テキスタイル産出キログラム当たりのエネルギーと水の消費についての作業管理者のデータ、同様にそれを減らすための手順の用意ができていないかなど。しかしながらこれらの困難のすべては特に更なる是正措置を取らなくても処理できると予測している。エネルギーと水の消費の話題は今年の認証機関トレーニング・プログラム(2012年5月30日)の予定表に載っている。

- Current situation with regard to the exceptional permission of legally required treatments of raw materials in GOTS 2.4.14 (phytosanitary regulations in the U.S.; fumigation <-> controlled atmosphere): Currently (organic) raw cotton imported to the US still needs to be fumigated (with methyl bromide) under legal requirement. Jessica Poingt reports on behalf of Gwendolyn Wyard about the activities already initialized by OTA / Gwendolyn to get alternative technologies approved that would meet organic

production standards as well as GOTS. Most promising is the controlled atmosphere method as offered by the Dutch based company EcO2 which is approved in Europe already. Online meetings with EcO2 representatives were already conducted and discussions with USDA have been taken up. The TC is interested to drop the exceptional permission as soon as possible.

- GOTSの2.4.14(実際は2.4.12)(アメリカの植物検疫規定、燻蒸と管理された空気)で、原料の法的に要求される処理についての例外的な許可に関する現状: 現在は(オーガニックでもコンベンショナルでも)アメリカに輸入される原綿はまだ、法的な要件のもとで(臭化メチルで)燻蒸する必要がある。グウェンドリン・ワイヤードに代わって出席したジェシカ・ポイントが、GOTSやオーガニック農法基準に適合する代替テクノロジーを手に入れるため、すでにOTAとグウェンドリンによって始められた活動について報告した。もっとも有望なのはオランダ本社のEcO2の提案である管理された空気法でヨーロッパではすでに承認されている。EcO2の代表とのオンライン会議がすでに行われ、アメリカ農務省との話し合いも始まっている。テクニカル・コミティーとしてはできるだけ早く例外的な許可を取り下げることに興味がある。

Follow-up information: On 24th April 2012 a meeting facilitated by Gwendolyn Wyard was scheduled with USDA's APHIS in order to discuss the possibility to approve alternative non-chemical treatment technologies. Gwendolyn will keep the TC informed on the progress.

フォローアップ情報: 2012年4月24日にグウェンドリン・ワイヤードが段取りしたアメリカ農務省の動植物検疫局(USDA's Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS))と代替的なノンケミカルの処理テクノロジーを承認する可能性について話し合うための会議が予定されている。進展についてグウェンドリンはテクニカル・コミティーに連絡を絶やさない。

- Discussion on the direction and topics to further develop the standard

- GOTSの更なる発展の方向とテーマについての討議

The Technical Committee acknowledges the need to add product specific requirements for product groups of the non-garment sector (as discussed in the Certifier's Council). Accordingly in the up-coming revision process the creation of specific requirements for textile products such as personal care products, home textiles and relevant technical textiles will be considered. Lee Holdstock informed that Soil Association will probably be able to provide expertise in the field of criteria setting for personal care products.

テクニカル・コミティーは(認証機関評議会で討議されたように)、衣服以外の分野の製品グループのために製品に応じた特定の要件を付け加える必要性を認める。従って次回の基準改定プロセスでは、パーソナル・ケア製品、家庭用繊維製品、該当するテクニカル・テキスタイルなどの繊維製品のための特定要件の判定基準が検討されるだろう。リー・ホールドストックはソイル・アソシエーションがパーソナル・ケア製品への判定基準設定の分野で専門知識を提供できるだろうと説明した。(たぶんコスモスCosmosのこと)

(訳者参考) New certification is a result of Europe's leading natural cosmetic certifiers coming together and forming a non-profit association, COSMOS-standard AISBL. The COSMOS-standard association consists of five founding members who now authorize and oversee the certification, including the Soil Association (UK), Ecocert (France), Cosmebio (France), BDIH (Germany) and AIAB/ICEA (Italy).

Follow-up information: Sarah Compson of the Soil Association informed on 23rd April that she is in the process of setting up a working group for personal care products, with the aim of drafting some specific standards in order to help inform the next GOTS revision.

フォローアップ情報: ソイル・アソシエーションのサラ・コンプソン(Ethical Trade project manager)が、次のGOTS改訂で説明できるような種の特定基準の草案作りを目的とした、パーソナル・ケア製品のための作業部会の立ち上げの準備を彼女がしていると、4月23日に連絡してきた。(COSMOS-standard AISBLの代表はFrancis Blake)

The TC identified use of environmentally improved (man-made) fibers (for the nonorganic fiber share) such as regenerated fibers with improved processing technology or recycled fibers as another field of attention in the next revision process. Also the status of regenerated (cellulosic) fibers from organic raw materials could be discussed there.

テクニカル・コミティーは、次回の基準改定プロセスで、(GOTS製品のオーガニック繊維でない部分)への環境的に改良された(人造)繊維を使うことを認めた。例えば改良された加工技術を伴う再生繊維、あるいは他の分野で注目されているリサイクル繊維など。またオーガニック原料から作られた(セルロース系の)再生繊維の状況もここでは討議されるだろう。

The next revision process is scheduled to start in early 2013 with the aim to finalize the next revised version of GOTS in early 2014.

次回の基準改定プロセスは、次の改定版GOTSを2012年初旬に確定させることを目的として、2013年初旬にスタートさせる予定をしている。

#### 4. Issues related to the quality assurance system

##### 4. 品質保証システムに関する事項

- Unified templates for Scope and Transaction Certificates

- 範囲認証書と取引認証書の統一されたひな形

In a joint initiative the IWG and Textile Exchange developed harmonized policies and templates for transaction and scope certificates. The templates unify layout, format and text of both certificate types among the different certifiers and standards. The drafts have been presented to the TC.

共同の取り組みの中で、GOTS IWGとテキスタイル・エクスチェンジは、範囲認証書と取引認証書について調和のとれた方針およびひな形を開発した。異なる認証機関と基準の中で、両者の認証書のタイプのひな型はレイアウト、フォーマット、文章が統一された。草案はテクニカル・コミティーで説明された。

*Follow up information:* The policies and templates to issue Scope and Transaction Certificates have been finalized on 6th March 2012 and were put on the website

<http://www.global-standard.org/certification/certificatetemplates.html>.

The new templates are to be used by the GOTS (and Textile Exchange) approved certifiers for any scope and transaction certificates issued from 1st September 2012 onwards.

フォローアップ情報: 範囲認証書と取引認証書を発行するための方針とひな形は2012年3月6日に最終決定しウェブサイト<http://www.global-standard.org/certification/certificatetemplates.html> に載せられた。

新しいひな型はGOTS(とテキスタイル・エクスチェンジ)の承認された認証機関によって、2012年9月1日以降に発行されるすべての範囲認証書と取引認証書に使われることとなる。

- Complaint Procedure for issues related to the implementation of the GOTS quality assurance and complaint procedure

- GOTS品質保証の実践に係る問題の苦情申し立て手続き(文言のダブリ?)

A complaint procedure (has been) developed to ensure a formalized, timely and effective means of handling and resolving any complaints raised with regard to:

以下の観点から提起されるすべての苦情を、定型化されたタイムリーで効果的な取り扱いと解決の手段を確保するため苦情申し立て手続きが開発された。

- unauthorised, false or misleading use of the GOTS logo or other claims related to GOTS (certification)  
許可を得ていない、偽りのあるいは誤解を招くGOTSロゴの使用、あるいはGOTS(認証)に関するその他の主張
- failures or omissions in the course of the GOTS certification procedure  
GOTS認証手続きの流れの中での怠慢と手抜き
- any other abuses of the GOTS quality assurance or the licensing and labeling system  
その他すべてのGOTS品質保証あるいはライセンスとラベリングの手引きの乱用誤用
- violations against the ownership and other rights of /in the Global Organic Textile Standard

## GOTSの所有権とその他の権利に対する侵害

It is generally the task of the Technical Director to file and process corresponding complains. In accordance with chapter 7.2 of the procedure, where initial investigation leads to the suspicion of severe failures or omissions of the work of an approved certification body the case will be referred to the GOTS Technical Committee which, after investigation, makes a recommendation as to any further action to the GOTS Managing Director.

一般的に提出された苦情をファイルし調査するのはテクニカル・ディレクターの任務とされる。苦情申し立て手続きの7.2項によれば、最初の調査が、承認された認証機関の仕事に重大な怠慢あるいは手抜かりの疑いに導く場合、申し立てはGOTSのテクニカル・コミティーに付託され、調査の後に、テクニカル・コミティーは更に何かの手立てについての勧告をGOTSのマネージング・ディレクターにする。

*Follow-up information: Complaint procedure and corresponding form have been released by the International Working Group and are available since 1st March 2012 for download on the website*

<http://www.global-standard.org/licensing-andlabelling/complaintprocedure.html>

フォローアップ情報：苦情申し立て手続きとその専用用紙は2012年3月1日にIWGから発表され、ウェブサイト

<http://www.global-standard.org/licensing-andlabelling/complaintprocedure.html> からダウンロードが可能

となっている。

- Challenges for implementing certification criteria of small scale processors (especially Japan) and traders/wholesalers (all sales markets, especially U.S.):

- 小規模な製造加工業者(特に日本)と商社/卸商(全販売市場、特にアメリカ)の認証判定基準の実践の困難さ

Joca finally abolished its document verifying certification system and the related quality labels 'pure' and 'blended' in 2011 in line with the stipulations for IWG members. Meeting the GOTS certification requirements remains a problem for small scale businesses in Japan because of the high certification cost. In conjunction with GOTS 4.1 where the option is provided that certifiers may decide on exceptions from the annual onsite inspection cycle for small-scale sub-contractors with a low risk potential regarding environmental and social criteria Joca is working on a concept especially with Control Union Japan that makes use of this rule and establishes an internal control system for operators employing not more than 10 production workers – that can be considered as 'small-scale' in this context according to the interpretation advice for chapter 4.1 in the GOTS Manual.

JOCAは最終的に書類評価認証システムとそれに関係する「pure」と「blended」の品質ラベルを、IWGメンバーとの規定に従って2011年に廃止した。GOTS認証の要件に合わせるには、日本の小規模事業者には高い認証コストの問題が残っている。認証機関は、環境と社会的な判定基準で潜在的に低リスクである小規模の下請け業者を、年1回の現場検査のサイクルから除外することができる、というオプションが定められているGOTSの4.1項の繋がりの中で、JOCAは特にコントロール・ユニオン・ジャパンと、この規定の使用とサプライチェーンの内部管理システムの確立のための構想作りをしている。GOTSのマニュアルの4.1項の解釈アドバイスによれば、サプライチェーンを構成する作業所で作業員10人以下が、この文脈で言う「小規模」と見なすことができる

Traders/wholesalers are further briefed especially by the certifiers and GOTS regional representatives about the requirement to become certified. With the increasing public recognition of the GOTS label the system slowly gains acceptance in the market, also in the US a couple of traders newly became certified in 2011 and 2012 already.

商社/卸商は、特に認証機関とGOTS地域代表から、認証されるための要求事項について更なる情報提供を受けている。GOTSラベルの一般大衆の認知度が上がっているので、認証システムはゆっくりだが市場に受け入れられるようになり、2011年と2012年に2社の商社が新しく認証された。

## 5. Organizational

### 5. 組織上の事項

- Options to get further experts involved in the work of the TC, where required

- もし必要となれば、テクニカル・コミティーの仕事に更なるエキスパートを参加させることができるオプション(選択権)

A need is seen by the IWG for extended competence in the TC (in particular with regard to competence in the social part of the standard) while maintaining the original intention that all IWG member organizations are represented in the TC.

テクニカル・コミティーの能力を拡大(特に基準の社会的な部分の能力に関して)する上でIWGは必要性があると見ている。一方ですべてのIWGのメンバーはテクニカル・コミティーに代表を置くという元々の意図は維持する。

*Follow-up information:* The IWG decided in its meeting on 17<sup>th</sup> February 2012 that the TC shall be given the right to co-opt up to three further members. IWG may veto any cooption. The TC Terms of reference have been revised accordingly. After their approval by the IWG they'll be circulated to the TC members.

フォローアップ情報: IWGはその2012年2月17日の会議で、テクニカル・コミティーは3人までの更なるメンバーを選任する権利が与えられると決定した。IWGはすべての新メンバー選出に拒否することができる。テクニカル・コミティーの委任事項は従って改訂された。IWGの承認の後に、それらはテクニカル・コミティーのメンバーに回覧される。

*Follow-up information:* Francis Blake, representing Soil Association in the IWG, informed on 19<sup>th</sup> April 2012, that Chris Atkinson, Head of Standards at Soil Association, will follow Lee Holdstock in the GOTS Technical Committee, who stepped back after he was reemployed by the Soil Association Certification Ltd.

フォローアップ情報: ソイル・アソシエーションのIWGにおける代表であるフランシス・ブレイクは2012年4月19日、ソイル・アソシエーション・サーティフィケーション・リミテッドに再雇用されてテクニカル・コミティーから退いたリー・ホールドストックのあとを、クリス・アトキンス(ソイル・アソシエーションの基準委員会のヘッド)が引き継ぐと通知した。

Minutes taken by Marcus Brügel,

Wednesday, 25<sup>th</sup> April 2012

議事録はマーカス・ブリューゲルが作成

2012年4月25日水曜日

訳者注

*Confliction between minutes and term of reference*

*Minutes of GOTS Technical Committee*

#### 5. Organizational

*Follow-up information:* The IWG decided in its meeting on 17<sup>th</sup> February 2012 that the TC shall be given the right to co-opt up to three further members. IWG may veto any cooption. The TC Terms of reference have been revised accordingly. After their approval by the IWG they'll be circulated to the TC members.

*GOTS Technical committee Term of reference*

#### 1. Representations

1.1. *The Technical Committee (TC) shall be composed of one expert appointee from each member organization of the International Working Group on Global Organic Textile Standard (hereinafter referred to as the "International Working Group"), the GOTS Technical Director, and up to three further expert members to be co-opted from time to time by the Technical Committee if it feels that additional expertise is required on a permanent basis and the IWG does not veto the co-option.*

In fact the IWG shall have the right to veto any co-option. I think the wording of chapter 1.1 of the Technical Committee terms of reference is still correct. The meaning is that the Technical Committee can only co-opt an additional member if the IWG does not veto this co-option.

Marcus Bruegel